

Dodatek č. 1 ke smlouvě Dohoda o poskytování slev a bonusů

Amendment Nr. 1 to the Agreement on Provision of Discounts and Bonuses

(dále jen „**Dodatek**“ / hereinafter referred to as „the **Amendment**“)

uzavřený níže uvedeného dne mezi:

concluded on below-mentioned day, month and year by and between:

BAYER s.r.o.

IČ/ ID No: 005 65 474, DIČ/ VAT No: CZ00565474

se sídlem / registered seat at: Siemsenova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 391/

registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391

zastoupená/ represented by: Gabor Vattay, na základě plné moci/acting under the power of attorney

(dále jen „**Bayer**“ / hereinafter referred to as „**Bayer**“)

a/ and

Uherskohradištská nemocnice a.s.

IČ/ ID No: 27660915, DIČ/ VAT No: CZ27660915

se sídlem / registered seat at: J.E.Purkyně 365, 686 68 Uherské Hradiště

zapsaná v obchodním rejstříku Krajského soudu v Brně, sp. zn. B 4420/

registered in the companies' registry at the Municipal Court in Brno, file no. B 4420

zastoupená/ represented by: MUDr. Petr Sládek, předseda představenstva/Chairman of the Board

(dále jen „**Druhá smluvní strana**“/ hereinafter referred to as the „**Second contracting party**“)

(dále společně jen jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“/ hereinafter referred jointly to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I.

Úvodní ustanovení/ Introductory Provisions

1. Dne 13.5.2019 byla mezi Smluvními stranami uzavřena smlouva Dohoda o poskytování bonusu za odběr výrobků (dále jen „**Smlouva**“), jejímž předmětem je poskytnout Kupujícímu bonus za odběr léčivých přípravků uvedených v příloze č. 1 Smlouvy. / On May 13th, 2019 the Contract Bonus Agreement for Product Purchase) was concluded between the Parties (hereinafter referred to as „**the Contract**“). Subject of the Contract is to grant the Buyer a bonus for purchase of medicinal products stated in Annex no.1 of the Contract.

II.

Změna Smlouvy/ Amendment to Contract

Smluvní strany tímto sjednávají změnu Smlouvy tak, že Příloha Smlouvy č.1 se v plném rozsahu nahrazuje novou přílohou č. 1 Smlouvy, která tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku./

The Parties hereby agreed to amend the Contract as follows: The Annex No.1 of the Contract shall be to the full extent replaced by the new Annex No. 1 of the Contract, which forms inseparable part of this Amendment.

III.

Závěrečná ustanovení/ Final Provisions

1. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají tímto Dodatkem nezměněna. Tento Dodatek nabývá účinnosti dnem jeho podpisu poslední ze Smluvních stran./
This Amendment is without prejudice to the other provisions of the Contract. The Amendment shall be effective on the date of signing by the last Party.
2. Tento Dodatek se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, kdy každá Smluvní strana obdrží po jednom z nich. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí, má česká verze přednost./
This Amendment is executed in two original copies. The Parties shall each receive one original copy of the Amendment. In case of discrepancies between Czech and English version, the Czech version shall prevail.
3. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednájí či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou dostupné na www.bayer.cz v sekci „Informace o zpracování osobních údajů“; společnost Bayer může tyto informace kdykoliv aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce./
The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.cz in section “Informace o zpracování osobních údajů”; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.
4. V souvislosti s aplikací zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, dále jen „zákon o registru smluv“, a za předpokladu, že podle zákona o registru smluv je zveřejnění této smlouvy/dodatku v registru smluv povinné, se strany dohodly, že smlouvu/dodatek v registru smluv uveřejní Uherskohradištská nemocnice a.s. Smluvní strany pokládají informace obsažené v Příloze č. 1 tohoto Dodatku a veškeré informace o způsobu výpočtu Bonusu uvedené v tomto Dodatku za obchodní tajemství každé jednotlivé strany (dále jen „Důvěrné informace“). Důvěrné informace se v registru smluv nezveřejňují anebo jsou v dokumentech ukládaných do registru smluv znečitelněny.
In relation to the application of Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of certain agreements, the publication of these agreements and the register of agreements (the Agreement Register Act), as amended (hereinafter referred to as the “Agreement Register Act”), provided that pursuant to the Agreement Register Act it is obligatory to publish this Agreement/Amendment in the register of agreements the

Parties agree that the Customer, specifically Uherskohradištská nemocnice a.s. will publish this Agreement/Amendment in the register of agreements. The Parties consider information contained in Annex 1 to this Amendment as well as any information relating to the mode of calculation of the Bonus mentioned directly in the Amendment to be the trade secrets of each individual Party (hereinafter referred to as the "Confidential Information"). The Confidential Information shall be excluded from the publication in the register of the agreements and/or shall be blacken in the documents submitted to the register of the agreements.

5. Smluvní strany prohlašují, že tento Dodatek uzavřely na základě svobodné a vážné vůle, jeho obsah pročetly a porozuměly mu, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy./

The Parties declare that this Amendment was concluded based on their own free and serious will. The Parties read the Amendment and they understood the Amendment, in witness whereof the undersigned have signed this Amendment.

V Praze dne Datum/Date
In Prague on

V Praze dne Datum/Date
In Prague on

.....
BAYER s.r.o.
Gabor Vattay
na základě plné moci

.....
Uherskohradištská nemocnice a.s.
MUDr. Petr Sládek
předseda představenstva

Příloha č. 1/ Annex No. 1

**Seznam Výrobků a způsob kalkulace slevy a/nebo příslušného bonusu
List of Products and Discount and/or Respective Bonus Calculation Method**





